

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): Juliana Barros
71ª ENTREVISTA (A.F.B.P.P) -Moçambique

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais são as línguas que você fala::” F.

Inf.: (+) português e inglês::

Doc.: certo:: a sua língua materna né:: ” é o português”
Inf.: português ::

Doc.: e o no seu país né” você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões::”

Inf.: (+) não:: é muito:: também que tem assim:: tem os dialetos:: né” lá e muita gente as vezes não sabe falar o português mas fala os dialetos e de região em região:: ao sul norte é muito diferente:: o sotaque de um pra outro::

Doc.: e de que forma” você poderia dar um exemplo::”

Inf.: porque eu carrego:: no sul:: ter:: te:: tem mesmo dentro do sul há:: uns carregam mais os outros não carregam aonde eu falo (casa) há outros que falam (casa) tem bastante essas coisas no centro parte do norte o sotaque é mais pesado do que no sul

Doc.: intendi:: certu:: e no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões ::” por exemplo você foi ao rio né” diferente daqui de redenção:: de fortaleza você conseguiu notar alguma diferença do falar ”

Inf.: eu acho diferença no sotaque () tem o sotaque diferente do pessoal daqui (incompreensível) tem o sotaque diferente do pessoal daqui:: do pessoal do sul no rio de janeiro e são paulo tem essa diferença de sotaque

Doc.: poderia citar uma diferença assim:: que você notou:: ou não ainda consegui dizer

Inf.: assim eu consegui notar assim o v de uma pessoa do ceará de uma pessoa lá no sul:: falar assim eu consigo notar é (quando está a dizer) mas no momento assim não

Doc.: não consegue::

Inf.: não consigo dizer:: mas pelo sotaque eu consigo perceber esta pessoa é daqui::

Doc.: e mesmo em redenção né” quando você conversa com as pessoas você acha que as pessoas falam da mesma maneira:: mesmo aqui em redenção::

Inf.: a:: não:: falam da mesma maneira assim eu:: a maioria das pessoas principalmente lá na sala da:: do curso de agronomia eu acho que não tem uma prova disso não porque vários são de (cidades vizinhas palmácia acarape)aí então mas eu acho que falam pouco diferente eu ainda não consegui notar a diferença mas eu acho que tem diferença

Doc.: e no seu país né” você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje::” os seus avós por exemplo né” falam diferente de:: você :: da sua mãe ou sua mãe fala diferente

Inf.: claro fala que tem essa:: agente vai criando né” (bordões) e principalmente porque na altura (sabe uma diferença minha vó e eu a geração antiga e a geração nova agente não tem tanto a influencia da televisão aí eles agora esta maneira de falar) essa geração de agora nós agora da década tem muitas influência da televisão da mídia aí o pessoal agente:: mesmo as crianças quando agente já vai ver elas brincar na rua:: estão a brincar na rua elas estão falando tão a conversar com o sotaque brasileiro vão brincando com o caráter assim brasileiro vai crescendo assim tem momentos que o sotaque brasileiro entrar vai pegando muita coisa do brasil (incompreensível)

Doc.: em que situações você fala a língua portuguesa::”

Inf.: em que situações”

Doc.: sim no brasil em Moçambique::” como é a sua língua então::

Inf.: (tudo eu falo)

Doc.: e você tem alguma dificuldade em se comunicar em língua portuguesa por exemplo quando você veio pra cá né” seu sotaque é um pouco diferente do nosso né você sentiu alguma dificuldade::

Inf.: por minha parte não eu (incompreensível) agora esta mais tranquilo

Doc.: e qual a importância da língua portuguesa na sua vida::

Inf.: importância” o meu primeiro qualquer lugar que for assim tirando assim por mais que eu saiba falar inglês vai ser a primeira coisa que vai sair o:: a:: falar português né” eu aqui falar o meu português em Portugal foi falar em português meio de comunicação

Doc.: entendi e você pode falar um pouco sobre seu processo de alfabetização em português como é que foi::” com é que né” que você aprendeu a ler e escrever o português

Inf.: nem lembro

Doc.: mas você não lembra assim de alguma coisa::”

Inf.: não lembro (minha tia era) a professora ela sentava assim no canto puxando na orelha para que fizesse direitinho não tenho não lembro muito bem::

Doc.: e a língua materna da tua mãe também é o português

Inf.: português